

*Т. А. Гавриленко*

## **ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУР НА ЯЗЫКОВОМ УРОВНЕ В РАМКАХ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ**

*В данной статье рассматривается проблема взаимодействия и взаимовлияния русской, белорусской, британской и американской лингвокультур на языковом уровне в рамках межкультурной коммуникации. Говоря об особенностях данного процесса, неизбежно приходится сталкиваться с вопросом о результатах такого взаимодействия, которые во многом определяются степенью и интенсивностью взаимовлияния данных лингвокультур друг на друга. Основным же результатом взаимодействия данных лингвокультур на языковом уровне является заимствование иноязычных слов.*

**Ключевые слова:** язык, культура, лингвокультура, межкультурная коммуникация, взаимодействие лингвокультур, языковой уровень.

Неотъемлемой частью межкультурной коммуникации является взаимодействие лингвокультур на языковом, концептуальном и коммуникативно-поведенческом уровнях. В основе любого взаимодействия лежат процессы взаимовлияния и взаимообогащения, в результате которых происходит заимствование слов, концептов, реалий, обмен культурными ценностями и нормами. Пример такого взаимовлияния можно привести на основе анализа особенностей взаимодействия русской, белорусской, британской и американской лингвокультур в процессе межкультурного общения.

В данной статье речь, прежде всего, идет о белорусской и русской лингвокультурах, представленных на территории Республики Беларусь. Естественно, что историческая общность корней, а также использование белорусского и русского языков представителями одного социума (эти два языка имеют одинаковый юридический статус и являются государственными) послужило основой для выдвижения предположения о сходстве и близости белорусской и русской лингвокультур. Исходя из определения лингвокультуры как особого типа взаимосвязи языка и культуры, можно сделать вывод, что, несмотря на некоторые различия языков (русского и белорусского), которые, тем не менее, являются родственными (восточнославянскими); белорусская и русская культуры

имеют много общего и являются составляющими более крупной единицы – культуры восточнославянских стран, которая, в свою очередь, принадлежит к восточному цивилизационному типу. Подтверждением этому служит не только схожесть языков, но и почти одинаковое видение и восприятие мира. Тем не менее, необходимо заметить, что все-таки есть некоторые расхождения в построении культурной картины мира, обусловленные географическими, историческими и социальными факторами.

При рассмотрении британской и американской лингвокультур автор данной статьи придерживается следующей точки зрения. Во-первых, говоря о британском и американском английском, мы говорим о региональных вариантах одного языка – английского. Во-вторых, британская и американская культуры являются составляющими более крупной единицы – культуры англоговорящих стран, которая, в свою очередь, принадлежит к западному цивилизационному типу. Однако, несмотря на единство языка британцев и американцев, между ними существуют различия, ставшие результатом разных исторических судеб, которые должны учитываться при рассмотрении данных лингвокультур.

Сегодня ни один язык, ни одна культура не существует и не развивается изолированно. Взаимодействие лингвокультур способствует заимствованию новых знаний и вместе с тем появлению новых лексических единиц, которые объективируют эти знания. Такие лексические единицы, ставшие результатом взаимодействия лингвокультур на языковом и концептуальном уровнях, принято называть заимствованными.

Источниками инокультурных заимствований обычно служат языки лингвокультур, имеющих в силу различных причин определенное культурное влияние на представителя заимствующей лингвокультуры.

В эпоху больших языковых контактов в современном мире никакой другой язык не оказывает такого мощного влияния на другие, как английский. Богатство и неповторимость внутренней формы английского языка, использование его в качестве языка международной/межкультурной коммуникации, его способность выразить любую идею или понятие, его приоритетность в выражении концептосферы человеческой деятельности подтверждают уникальный статус английского языка. Он фактически оказывается единственным источником пополнения словарного состава почти всех языков мира, что неизбежно приводит к совпадениям в лексическом составе языков, к формированию интернационального пласта лексики и к общности концептов. Русский и белорусский языки не избежали участи других языков.

Заимствования в современном русском и белорусском языках появляются как по внутрилингвистическим, так и по экстралингвистическим причинам.

К основным внутрилингвистическим причинам можно отнести заимствование в случае отсутствия соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора; заимствование в случае отсутствия соответствующего наименования в языке-рецепторе; заимствование в целях обеспечения стилистического эффекта.

К основным экстралингвистическим причинам проникновения англицизмов в современный русский и белорусский языки можно отнести появление новых понятий и реалий в общественно-политической жизни страны; появление новых слов, которые и раньше существовали в жизни общества, но не имели нужного обозначения; появление новых слов, обозначаемых раньше при помощи словосочетания; влияние моды на иностранные слова, изменение социальной роли предмета.

Кроме того, еще одной важной социальной причиной заимствований является постоянное увеличение количества говорящих и знающих английский язык в стране. Нередко в речевой ситуации английское слово становится более престижным, чем русское и белорусское, экспрессия его новизны притягательна, оно может подчеркивать высокий уровень информированности говорящего.

Наиболее простым случаем заимствования можно считать заимствование наименования вместе с заимствуемым объектом. Такое обращение к лексическому фонду других языков обычно называется лексическим заимствованием. Кроме того, совершенно невозможно заимствовать реалию чужой лингвокультуры, не заимствуя при этом ее имя, т. е. реалию-слово.

Изобретение и использование новых технических средств, развитие информационных технологий стали причинами заимствования и активного использования англицизмов не только в речи узких специалистов, но и в речи простых людей.

Огромное количество англицизмов используется в экономической, спортивной, косметологической, музыкальной и других сферах.

Еще одним поводом для заимствования англоязычной лексики послужило возникновение новых профессий (*шопер, прораб-вотчек, джоббер, медиа-байер, стендист, сюрвейер, хедхантер* и т. д.).

Большое количество заимствований в русском языке из английского языка наблюдается в средствах массовой информации, где англицизмы могут быть вполне заменены их русскими эквивалентами.

Влияние английского языка на белорусский очевидно и связано с рядом лингвистических и экстралингвистических факторов. Основной объем заимствований в белорусский язык составляет компьютерная лексика (*смайл, ноўтбук, прынтар, брандмаўэр*).

Кроме того, в белорусском языке, так же как и в русском, многие заимствования связаны со спортивной терминологией (*армрэс-лінг, дартс, кёрлінг, кікбоксінг, рафтынг, цюбінг*), медициной и косметологией (*акупунктура, ліфтынг, стоўн-тэрапія, эўтаназія*).

Постоянно растущая популярность западной массовой культуры, транслируемой средствами массовой информации, способствует все большему распространению англицизмов, связанных с шоу-бизнесом и рекламой. Кроме того, огромное количество англоязычных заимствований в белорусском языке связано с постепенной вестернизацией образа жизни, проникновением новых реалий в быт белорусов (*арганайзер, гамбургер, бойфрэнд, памперсы, сайдынг, фаст-фуд*) [1, с. 36].

Особенностью англоязычных заимствований в белорусском языке является то, что часто заимствования происходят не непосредственно (с английского языка напрямую в белорусский), а опосредованно через русский язык, что обусловлено постоянным взаимодействием двух родственных языков в рамках одного государства и статусом русского и белорусского языков в обществе [2, с. 24].

С одной стороны, многочисленные англицизмы и американизмы, проникающие в русский и белорусский языки, – явление закономерное, отражающее активизировавшиеся в последнее десятилетие экономические, политические, культурные, общественные связи и взаимоотношения с другими странами, в частности, с англоязычными. С другой стороны, постоянно увеличивается число неоправданных заимствований, широко используются неблагозвучные транскрипции и транслитерации рекламных наименований, нарушаются нормы и правила русского и белорусского языков. Кроме того часто используются английские междометия (*uh-ou, wow*) и американские жесты в русском и белорусском дискурсах, что вызывает противоречие между вербальной и невербальной системами коммуникации [3, с. 110].

Говоря о взаимодействии русской, белорусской и англоязычной лингвокультур на языковом уровне в процессе межкультурной коммуникации, неизбежно приходится сталкиваться с вопросом о степени взаимовлияния данных лингвокультур друг на друга. И в данной ситуации будет несправедливо недооценить влияние русской лингвокультуры на британскую и американскую. В свою очередь, влияние белорусской лингвокультуры на британскую и американскую трудно

объективно оценить, что во многом связано со статусом белорусского языка в истории страны и историей страны в целом.

Стоит заметить, что русские заимствования сыграли большую роль в совершенствовании современной философской и политической терминологии всех языков, в том числе и английского. Во многом это обусловлено политическим, культурным и экономическим значением России в мире в разные исторические эпохи. Помимо непосредственных заимствований из русского языка, в английском языке наблюдается изменение сочетаемости ряда слов под влиянием русского языка.

В последние два десятилетия слова, заимствованные английским языком, в основном связаны с периодом перестройки в СССР и мало отражают события, происходящие в современной России и на территории постсоветского пространства, что связано с растущей ролью английского языка во всех сферах иноязычного общения и, как результат, снижением роли других языков в межкультурной коммуникации.

Таким образом, говоря о проблеме взаимодействия и взаимовлияния русской, белорусской, британской и американской лингвокультур в процессе межкультурной коммуникации, следует отметить, что основным результатом, наблюдаемым на языковом уровне, является заимствование иноязычных слов. Кроме того, взаимодействие названных лингвокультур предполагает разную степень и интенсивность взаимовлияния данных лингвокультур друг на друга. И влияние англоязычной лингвокультуры на русскую и белорусскую нельзя недооценивать, особенно в современных условиях глобализации и интернационализации. Тем не менее не стоит забывать о влиянии русской лингвокультуры на британскую и американскую в определенные исторические эпохи. В свою очередь влияние белорусской лингвокультуры на британскую и американскую на языковом уровне трудно объективно оценить. Во многом это обусловлено историей нашей страны и статусом белорусского языка в современном обществе.

### Список использованной литературы

1. Каралёва, Л. Я. Англiцызмы ў тэрміналогіі сучаснай беларускай літаратурнай мовы : манаграфія / Л. Я. Кавалёва ; навук. рэд. праф. П. У. Сцяцко. – Гродна : ГрДУ, 2007. – 186 с.
2. Шакун, Л. М. “Усходнія” і “заходнія” крыніцы папаўнення лексічных сродкаў беларускай мовы / Л. М. Шакун // Весн. Бел. дзярж. ун-та. Сер. 4, Філалогія. Журналістыка. Педагагіка. Псіхалогія. – 1995. – № 2. – С. 22–26.

3. Романов, А. Ю. Англицизмы и американизмы в русском языке и отношение к ним / А. Ю. Романов. – Санкт-Петербург : Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2000. – 151 с.

УДК 811'42

*Г. Н. Игнатюк*

## **ПРОБЛЕМА ИДЕНТИФИКАЦИИ ЛОГИКО-СМЫСЛОВЫХ И КОМПОЗИЦИОННЫХ ЕДИНИЦ ТЕКСТОВОГО АНАЛИЗА**

*В статье рассматриваются основные подходы к определению понятия «текст» и идентификации его конституирующих единиц. Представлены различные точки зрения лингвистов на установление формальных критериев и принципов структурирования текстовых единств и их взаимоотношения с составляющими их языковыми единицами. Осуществлено сравнение отличительных признаков сверхфразового единства и абзаца как базовых фрагментов текста и выявлены характеристики абзаца как основной логико-смысловой и композиционной единицы текстового анализа.*

**Ключевые слова:** *текст, текстовое единство, языковая единица, абзац, сверхфразовое единство, прагматическая установка.*

Несмотря на интенсивность проводимых исследований в области лингвистики текста, очевидны нерешенность многих проблем, касающихся понятия «текст», и отсутствие однозначного подхода к этому вопросу. Так, например, разногласия вызывает вопрос о принадлежности текста к области языка или речи, о структурной организации текста, а также проблема установления формальных критериев, позволяющих выделить текст в самостоятельную единицу. Разнообразие мнений на этот счет приводит к различиям в определениях текста, когда под текстом понимается как одно предложение, так и совокупность предложений, ограниченная рамками сложных синтаксических единств или всего речевого произведения, или не имеющая определенных границ.

Исследователями предложен целый ряд определений текста как объекта лингвистического исследования. Все они, в сущности, сводятся к тому, что текст есть некое структурированное по определенным законам единство, состоящее из языковых единиц – предложе-